DOI: 10.17117/na.2016.07.02.278

<http://ucom.ru/doc/na.2016.07.02.278.pdf>

Поступила (Received): 02.07.2016

Лоскутова Е.А.

«Ложные друзья переводчиков». Приемы и техники для правильной интерпретации англоязычного текста

Loskutova E.A.

"False friends". Methods and techniques for the correct interpretation of English texts

В данной статье рассмотрено явление «ложные друзья переводчиков». Выявлены приёмы и техники, помогающие избежать неправильной интерпретации англоязычного текста. Проведен анализ специальной литературы по данному вопросу с целью обобщения имеющихся знаний

In this article the phenomenon "false friends" is considered. Methods and techniques helping to avoid the wrong interpretation of the English-language text are revealed. The analysis of literature on the subject to summarize the existing knowledge is carried out

Ключевые слова: ложные друзья переводчиков, межъязыковое явление, омонимы, паронимы, псевдоинтернациональная лексика

Key words: false friends, crosslanguage phenomenon, homonym, paronym, spuriously international vocabulary

Лоскутова Екатерина Анатольевна
Студент
Томский государственный университет
г. Томск, пр. Ленина, 36

Loskutova Ekaterina Anatolievna
Student
Tomsk state university
Tomsk, Lenina ave., 36

*Научный руководитель:
канд. физ.-мат. наук. Шаманаева Л.Г.*

Явление «ложные друзья переводчиков» достаточно широко распространено, а количество ошибок, которые совершают сами переводчики высоко, в этом и заключается актуальность данной работы.

Объект исследования: межъязыковое явление «ложные друзья переводчика» в практике переводоведения.

Предмет исследования: «ложные друзья переводчика» в процессе перевода текста.

Цель исследования: разобраться с проблематикой данного явления и установить то, как можно избежать ошибок при переводе «ложных друзей переводчика».

Задачи исследования: разобраться в природе межъязыкового явления «ложные друзья переводчика»; проанализировать возможные ошибки при переводе данной категории слов; разобраться в приёмах и техниках, помогающих избежать неправильной интерпретации текста.

Методы исследования: анализ специальной литературы по данному вопросу с целью обобщения имеющихся знаний.

Гипотеза исследования: знание специфики явления «ложные друзья переводчика» поможет избежать «подводных камней» при интерпретации текста.

«Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например, *анг. honor* – честь; долг; а не – *гонор* (*англ. arrogance, conceit*);

«Ложные друзья переводчика» могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась путем изменения значения слова в одном из языков после заимствования, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в одном из древних языков, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккини в 1928 году в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» [1].

При сравнении английского и русского языков можно выявить значительное количество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном эти заимствования – либо из одного языка в другой, либо – это чаще – обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского (*parliament, diplomat, method, theory, organization, etc.*). Слова такого рода могут, как помогать, так и мешать переводчику. Помощь они оказывают в тех случаях, когда за внешним сходством стоит совпадение значений.

Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может обрести новые значения, его семантическая структура может полностью измениться. Не исключены и чисто случайные совпадения. Такие слова принято называть псевдоинтернациональными. Как было выше сказано, они получили своё название от французского *faux amis de traducteur* – «ложные друзья переводчика». В той же мере, в какой интернациональная лексика служит подспорьем переводчику, псевдоинтернациональная может являться помехой – вводить в заблуждение, толкать к разного рода оплошностям и ошибкам.

Для начинающего переводчика псевдоинтернациональная лексика особенно опасна. И чтобы помочь в интерпретации англоязычного текста мы выявили следующие особенности:

1. У ряда слов в обоих языках сходство чисто формальное – у них нет ни одного общего, пересекающегося значения. При этом контекст зачастую не подаёт сигналов о том, что напрашивающееся по аналогии «соответствие» – ложное. В основном, это бывает следствием того, что разноязычные «аналоги» принадлежат к одному кругу понятий. К примеру, английское слово *decade* и русское *декада* означают определённый отрезок времени, но первое – десятилетие,

а второе – десять дней. Английское *biscuit* и русское *бисквит* относятся к гастрономической сфере, но первое – это сухое печенье, галета, а второе – выпечка из сладкого сдобного теста.

2. Большую опасность несут в себе слова, которые при наличии общего значения с соотносимыми с ними русскими словами имеют и другие значения, не присущие последним. Например, *fiction* – это не только фикция, но и художественная литература, беллетристика, *false* – это не только фальшивый, но и ошибочный, искусственный (о волосах, зубах), *officer* – это не только офицер, но и чиновник, полицейский, капитан на торговом судне и т. д.

3. Страховкой от ошибок может быть лишь очень внимательный анализ контекста и проверка всех значений слова по словарю. Необходимо пристально вчитываться в оригинал, чтобы выбрать нужное значение слова и увязать все звенья.

4. Очень часто, даже в тех случаях, когда в контексте реализуется как раз то значение, которое является общим для английского и русского слов, приходится отказываться от одноимённого соответствия из-за различных норм сочетаемости в русском языке. К примеру, если *Administration of the U. S.* переводится как администрация США, то *coalition Administration* как коалиционное правительство. Иногда – опять-таки под давлением норм сочетаемости – в переводе удобно воспользоваться готовыми клише: «...*the general and his fellow-officers*» – «...генерал и его товарищи по оружию»; «...*unpopular nature of the KKK bands*» – «...дурная слава ку-клукс-клановских банд».

5. Нельзя упускать из виду, что одноимённые соответствия в обоих языках могут иметь разную эмоционально-оценочную окраску. Семантическая структура английского слова *nationalism* представлена как значением с отрицательными коннотациями – *национализм* – так и значениями с явно выраженной положительной оценкой – национальное самосознание; патриотизм, стремление к национальной независимости.

6. За сходной оболочкой в разных языках могут стоять различные понятия, связанные с жизнью и историей данной страны.

У носителей русского языка слово «*революция*» связано, в первую очередь, с представлениями о событиях 1917 года, у англичан *the Revolution* – с происшедшим в 1688 году свержением с престола Якова II, у американцев – с войной за независимость 1775-1783 гг.

Во избежание ложных ассоциаций в переводе нередко приходится отказываться от внешне сходного соответствия и использовать обозначение, явное и недвусмысленное для читателей.

Из всего сказанного нетрудно заключить, что данная группа лексики требует повышенного внимания со стороны переводчика. Тщательный анализ контекста – как узкого, так и широкого, – словари и энциклопедии могут обезопасить от «ложных друзей переводчика» и даже превратить их в помощников при переводе.

Список используемых источников:

1. Комиссаров В.Н. Ложные друзья переводчика» в структуре английского высказывания // Мосты. 2005. №2. С. 15-17.
2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Мн.: Попурри, 1997. 608 с.
3. Акуленко В.В. О «Ложных друзьях переводчика». URL: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>

© 2016, Лоскутова Е.А.

«Ложные друзья переводчиков». Приемы и техники
для правильной интерпретации англоязычного
текста

© 2016, Loskutova E.A.

"False friends". Methods and techniques for the
correct interpretation of English texts